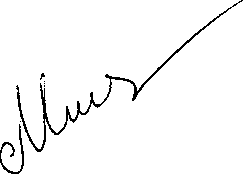
Мишина Ольга Викторовна. Средства создания комического в видеовербальном тексте : 10.02.04 Мишина, Ольга Викторовна Средства создания комического в видеовербальном тексте (на материале английского юмористического сериала "Monty Python Flying Circus") : диссертация... кандидата филологических наук : 10.02.04 Самара, 2007 203 с. РГБ ОД, 61:07-10/1061

Федеральное агентство по образованию Государственное образовательное учреждение высшего

профессионального образования Самарский государственный педагогический университет

*На правах рукопис а*



**Мишина Ольга Викторовна**

**Средства создания комического в видеовербальном тексте (на материале английского юмористического сериала «Monty Python**

**Flying Circus»)**

Специальность 10.02.04 - германские языки

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель

доктор культурологии,

профессор Кулинич М.А.

Самара 2007

Оглавление

Введение 4

Глава 1. Видеовербальный текст как объект лингвистического исследования  
 9

1.1. Фильм как видеовербальный текст 9

1. Вербальные и изобразительные составляющие ВВТ 18
2. Взаимодействие вербальных и изобразительных составляющих видеовербального текста 23
3. Специфика реализации текстовых категорий в ВВТ 30
4. Восприятие видеовербального текста 47

Выводы по первой главе 58

Глава 2. Юмористический видеовербальный текст 61

1. Юмор и аспекты его изучения 61
2. Комедия как юмористический видеовербальный текст 78

2.3. Репрезентация авторской комической картины мира в юмористическом  
ВВТ 85

2.3.1. Комическая картина мира как часть общей картины мира 86

2.3.2. Фрагмент авторской картины мира в юмористическом ВВТ «Monty

Python Flying Circus» 90

Выводы по второй главе 108

Глава 3. Средства создания комического в юмористическом ВВТ 111

1. Языковые средства создания комического 111
2. Интертекстуальность как средство создания комического 154
3. Иконические средства создания комического 160

3.4. Сочетание вербальных и иконических средств создания комического.... 168

Выводы по третьей главе 175

Заключение 177

**2**

Библиография 182

Приложение 200

**3**

Введение

В современной коммуникативной среде естественный язык является важнейшим и наиболее универсальным, хотя и не единственным средством общения. В ряде случаев именно во взаимодействии со знаками иной природы вербальные знаки наиболее успешно реализуют свои коммуникативные функции. Использование в процессе коммуникации различных знаковых систем было свойственно человеку на всем протяжении его развития (пиктография, жесты), но только во второй половине XX - начале XXI вв. невербальный компонент превратился из вторичного, подчиненного источника информации в равноценный компонент текста, не уступающий по значению вербальному ряду.

Одной из первых к исследованию таких типов текстов в единстве составляющих их компонентов обратилась психолингвистика, где возник термин «креолизованный текст», под которым понимается текст, «фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов, 1990:180 - 181]. В аспекте лингвистики текста креолизованные тексты длительное время не обращали на себя внимание исследователей, и только интенсивная разработка типологии текстов в последнее время позволила включить их в орбиту лингвистических исследований [Е.Е. Анисимова, Г.Г. Слышкин, О.В. Пойманова, Ю.С. Чаплыгина, М. М. Давыдова, А.В. Протченко].

**Объектом** нашего исследования является юмористический сериал, который мы рассматриваем как особый тип креолизованного текста -видеовербальный. **Предметом** послужили вербальные и невербальные компоненты юмористического ВВТ, способствующие возникновению комического эффекта.

**Актуальность** изучения юмористического сериала, как особого типа текста, обусловлена рядом причин: 1) развитие современных технических средств и новейших технологий приводит к все более широкому внедрению

**4**

изобразительного ряда в процесс коммуникации и более тесному смыканию изображения с вербальной составляющей, вместе с тем недостаточно разработан терминологический аппарат и типология семиотически гетерогенных текстов; 2) изучение текстов, где вербальные и изобразительные компоненты играют ведущую роль, может явиться первым шагом на пути к исследованиям более сложных образований.

**Целью** исследования является анализ средств создания комического в юмористическом видеовербальном тексте. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

- обосновать правомерность рассмотрения юмористического сериала как  
особого типа текста (видеовербального);

- исследовать специфику вербального и иконического компонентов  
видеовербального текста;

* рассмотреть видеовербальный текст как структурное и функциональное целое, обладающее единым семантическим пространством, и описать его категории;
* рассмотреть содержание понятия «юмористический видеовербальный текст» и дать его определение;

- описать средства создания комического в юмористическом  
видеовербальном тексте.

**Материалом исследования** послужил английский юмористический сериал «Monty Python Flying Circus», который выходил на Би Би Си с 1969 по 1974 год, всего 45 выпусков, общей продолжительностью 22 часа. В ходе нашего исследования мы использовали статичный видеоряд и печатно зафиксированную вербальную часть.

Поставленная цель и объект исследования определили используемую методику, включающую сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод с его основными компонентами (наблюдение, описание, обобщение) и прием количественных подсчетов.

**5**

**Научная новизна** диссертации заключается в выборе объекта исследования - юмористического сериала; определяется постановкой целей и задач в области разработки понятия юмористический видеовербальный текст; выявлении особенностей реализации авторской комической картины мира в юмористическом видеовербальном тексте.

**Теоретическая значимость** настоящей работы заключается в развитии понятийного аппарата в области лингвистики текста и в разработке подхода к изучению юмористического видеовербального текста.

**Практическая ценность** данной диссертации состоит в возможности применения полученных результатов в лекционных курсах общего языкознания, спецкурсах по лингвокультурологии и когнитивной лингвистике. Отдельные положения и материалы диссертации могут быть использованы при составлении учебных и учебно-методических пособий для студентов-филологов по стилистическому анализу юмористических текстов.

Теоретическую базу исследования составляют работы отечественных и зарубежных исследователей в области креолизованных текстов [Е.Е. Анисимова, 2003; М.М. Давыдова, 2005; О.В. Пойманова, 1997; А.В. Протченко, 2006; Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, 1990; Ю.С. Чаплыгина, 2002], семиотики [Ю.М. Лотман, 1998; У. Эко, 2004; P.O. Якобсон, 1975; Ch. Pierce, 1955], теории кино [Ю.М. Лотман, 1998; А. Монтегю, 1976; Г.Г. Слышкин, 2004; К. Burke, 1968; G. Deleuze, 1989; Ch. Metz, 1974], когнитивной семантики [В.И. Карасик, 2004; В.В. Красных, 2003; М. Мински, 1978], теории комического [Ю.Б. Борев, 1970; В.И. Карасик, 2004; М.А. Кулинич, 2004; В.Я. Пропп, 1999а; D. Crystal, 1998], понятий «картина мира», «языковая картина мира» [Г.В. Гак, 2000; В.Гумбольдт, 1984; В.И. Постовалова, 1987], лингвостилистики [И.В. Арнольд, 2002; И.Р. Гальперин, 2004; В.П. Москвин, 2005].

На защиту выносятся следующие положения:

1. Фильм может быть определен как видеовербальный текст (ВВТ), состоящий из знаков двух семиотических систем - лингвистической и

**6**

нелингвистической, которые интегрируются и образуют сложно построенный смысл. Единое знаковое пространство видеовербального текста характеризуется универсальными текстовыми категориями: целостностью и связностью, модальностью, пространственно-временными параметрами, информативностью и интертекстуальностью, которые взаимодействуют на глубинном уровне структуры ВВТ и определяют его специфику.

1. Юмористический видеовербальный текст (ВВТ) представляет собой текст, состоящий из объединенной смысловой связью последовательности знаков, относящихся к знаковым системам двоякого рода: естественного языка и иконической, создаваемый носителем комической картины мира (ККМ) и характеризующийся полиинформативностью, игровым характером и смеховым отношением.
2. Вербальные и невербальные средства создания комического полностью раскрываются на фоне репрезентируемого в юмористическом ВВТ фрагмента авторской комической картины мира, который имеет трехчастную структуру и состоит из ядра, средней части и периферии. Ядро фрагмента авторской ККМ составляет инвариантный комизм, т.е. явления интернационального юмора; средняя часть наполняется национально-специфическими особенностями Периферию составляет индивидуально-авторский способ комического мировидения.
3. Комический эффект в юмористическом **ВВТ** « Monty Python Flying Circus» создается органичным взаимодействием вербального и иконического рядов при ведущей роли языкового компонента. Языковая игра охватывает все уровни текста от фонемы до целого текста и реализуется с помощью разного рода несоответствий, как в плане выражения, так и в плане содержания текста. **Апробация работы**

Основные положения диссертационного исследования докладывались на научных конференциях Самарского государственного педагогического университета («Пространство и время в языке» - 2001, «Язык в пространстве и времени» - 2002, «Компаративистика: современная теория и практика» - 2004,

**7**

Ежегодная научная конференция преподавателей и аспирантов СГПУ - 2005, «Текст-интертекст-гипертекст» - 2006); на ежегодных конференциях Самарской областной общественной организации преподавателей английского языка («Обучение английскому языку: в поисках новых решений» - 2005, «Обучение иностранным языкам: настоящее и будущее» - 2006); на всероссийской научной конференции «Литература и кино: парадоксы диалога» - Самара, 2005; на международной конференции «Язык в современном мире» - Москва, МГУ им. Ломоносова, 2004; на международной конференции Логический анализ языка «Языковые механизмы комизма» - Москва, Институт языкознания РАН - 2005. По теме диссертации опубликовано 11 работ.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. Общий объем диссертации - 200 страниц.

**Заключение**

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим основным выводам.

В настоящее время можно говорить о существовании двух разных подходов к изучению кино: семиотического и семиологического. При семиотическом подходе кино изучается как вид искусства, пользующийся особыми кинематографическими знаками, отличными от знаков естественного языка.

Семиологическое понимание кинематографа предполагает изучение кино как некоего вторичного языка, надстраивающегося над естественно-языковым уровнем, и рассматривает фильм как текст на этом языке.

Такого рода текст представляет собой сложное семиотическое образование, т.к. сочетает знаки естественного языка (речь персонажей, письменные источники, которые появляются на экране) и иконические, главной характеристикой которых является «внешняя похожесть» знака на изображаемый объект.

Интенсивная разработка типологии текстов в последнее время позволила включить подобные семиотически осложненные тексты в сферу лингвистических исследований, под общим термином «креолизованный текст».

Кинотекст представляет особую форму креолизованного текста, выполняя коммуникативную функцию при взаимопроникновении двух принципиально отличных семиотических систем (лингвистической и нелингвистической). Кинотекст создается из этого материала при помощи кинематографических кодов, к числу которых относятся ракурс, кадр, свет, план, сюжет, художественное пространство, монтаж.

Допуская в будущем исследования текстов, включающих не только вербальные и изобразительные составляющие, но и другие знаки кино в их самых различных сочетаниях, представляется целесообразным сохранить за термином «кинотекст» его более широкое значение. Для обозначения более узкого понятия в работе использовался термин «видеовербальный текст».

177

ВВТ в широком смысле слова представляют собой любые, обладающие свойствами связанного текста, сочетания зрительных «икон» и языковых знаков, что подтвердило правомерность рассмотрения юмористического сериала как особого типа текста - видеовербального.

В ходе исследования рассмотрены особенности вербальных и иконических компонентов видеовербального текста и установлено, что изображение и слово в ВВТ не существуют автономно. Они находятся в постоянном взаимодействии, вступая в разного рода отношения (репетиционные, аддитивные, выделительные, изобразительно-центрические, аппозитивные, интегративные) и создавая единое знаковое пространство.

Анализ знакового пространства видеовербального текста показал, что ему  
присущи универсальные текстовые категории, такие как целостность и  
связность, модальность, пространственно-временные параметры,

информативность и интертекстуальность, которые при взаимодействии на глубинном уровне структуры ВВТ обеспечивают его текстуальность и определяют его специфику.

Установлено, что усложнение структуры текста и включение в его структуру изобразительного ряда, объясняется усложнением характера информации, которую передает автор. Семантическое пространство ВВТ имеет множество возможных толкований, побуждая реципиента к усиленной интерпретации. В работе показано, что процесс восприятия ВВТ будет состоит не в количественном накоплении возможных «прочтений», а в углублении получаемой информации, в восприятии концепта текста.

Универсальным средством для декодирования текстов, сочетающих как вербальные, так и изобразительные знаки является фрейм. В ходе исследования был разработан и описан «фрейм-ВВТ» как инструмент для структурного и семантического анализа данного типа текста.

В работе предложено новое понятие **«юмористический ВВТ»,** который определяется **как текст, состоящий из объединенной смысловой связью последовательности знаков, относящихся к знаковым системам двоякого**

178

**рода: естественного языка и иконической, создаваемый носителем ККМ и характеризующийся полиинформативностью, игровым характером и смеховым отношением.**

Исследован юмористический ВВТ «Monty Python Flying Circus» посредством описания фрагмента авторской комической картины мира, репрезентируемого в нем. Такой подход позволил не только подробно изучить и проанализировать средства создания комического эффекта в юмористическом ВВТ, но и сделать выводы об особенностях авторского комического мировидения, что особенно важно для правильной интерпретации данного типа текста.

Ядро фрагмента авторской комической картины мира составляет инвариантный комизм, т.е. явления интернационального юмора, понятные представителям различных лингвокультурных общностей. Установлено, что в данном тексте он проявляется в пародийном перевертывании явлений реального мира и выстраивании его пародийного двойника-дублера, который свободен от всех норм и стеснений реального мира, а так же и от его забот и его серьезности. Об этом свидетельствуют народно-праздничные формы и образы, встречаемые в юмористическом ВВТ, как то: карнавальные побои, переодевания, шутовские увенчания-развенчания, образы гротескного тела и материально телесного низа.

Средняя часть фрагмента авторской комической картины мира наполняется национально-специфическими особенностями комического. В данном юмористическом ВВТ это проявляется в использовании авторами «Монти Пайтона» приемов английской литературы нонсенса, таких как общедоступность и узнаваемость структуры произведения в сочетании с неожиданным лексическим наполнением, и лингвокультурного типажа «английский чудак» для создания комического эффекта.

Проведенный анализ показал, что периферию фрагмента авторской ККМ составляет индивидуально-авторский способ комического мировидения объективируемый в юмористическом ВВТ «Monty Python Flying Circus» с

179

помощью языковых и изобразительных средств, а также посредством их сочетания.

Языковая игра в данном юмористическом ВВТ охватывает все уровни от фонемы до уровня целого текста и реализуется с помощью разного рода несоответствий, как в плане выражения текста, так и в плане содержания. Язык в «летающем цирке» больше не является структурным элементом, упорядочивающим, в той или иной степени, явления окружающего мира. Напротив, все языковые нормы подвергаются веселому обыгрыванию и переосмыслению.

Игровой язык «питонов» моделирует новую игровую действительность, где привычные вещи и явления раскрываются в неожиданном смешном аспекте. Весь мир открывается в его веселой относительности. Сопоставительный анализ показал, что именно языковые средства создания комического доминируют в юмористическом ВВТ «Monty Python Flying Circus» и делают его легко узнаваемым и незабываемым.

Иконические средства создания комического в юмористическом ВВТ представлены двумя группами. Первая группа включает приемы, основанные на видоизменении и деформации явлений, а именно окарикатуривание, гиперболизацию, гротеск, пародирование, травестировку. Вторая группа основывается на неожиданныех эффектах и поразительные сопоставлениях и включает такие приемы как, обнажение контраста, комизм сходства, человек в обличие животного, человек-вещь.

Фреймовый анализ позволил описать механизм возникновения комического эффекта при взаимодействии вербальных и иконических знаков. Он основан на противоречии между информацией, содержащейся в терминалах вербального и иконического под фреймов, что вызывает рассогласование. Для его устранения зрителю необходимо переключить терминалы на новое значение, которое несет в себе игровой момент и вызывает смеховую реакцию у зрителя.

180

Рассмотренный фрагмент авторской комической картины мира ведет к пониманию данного юмористического ВВТ и позволяет подробно проследить механизмы возникновения комического эффекта на разных уровнях текста. Использованный метод может быть применен для описания других типов юмористических ВВТ.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в более детальном описании юмористического ВВТ, включая его звуковое сопровождение, цвет, жесты и т.д.; в сопоставительном изучении юмористических ВВТов, принадлежащих к различным лингвокультурам и в рассмотрении проблемы перевода семиотически осложненных юмористических текстов.

181

Библиография

1. Абраменко, В.Н. К вопросу о транспозиции синтаксических структур в выражении комического эффекта [Текст] / В.Н. Абраменко // Проблемы синтаксиса словосочетания и предложения в современном английском языке. - Пятигорск, 1978. - С.3-8.
2. Абрамович, Г.Л. Введение в литературоведение [Текст] / Г.Л. Абрамович. - М.: Просвещение, 1979. - 352с.
3. Агеев, В. Н. Семиотика [Текст] / В.Н. Агеев. - М: Весь мир, 2002. - 256с.
4. Азбука кино [Текст]. - М.: Всесоюзное творческо-производственное объединение «Киноцентр», 1990.
5. Анисимова, Е.Е. Креолизованные тексты - тексты XXI века?: Взаимодействие вербального и паралингвистического в тексте [Текст]: учебное пособие для вузов по интерпретации текста / Е.Е. Анисимова. -Воронеж: ЦЧКИ, 1999. - 146с.
6. Анисимова, Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) [Текст] / Е.Е. Анисимова // Вопросы языкознания. -М, 1992.№1.-С.71-78.
7. Анисимова, Е.Е. О взаимодействии вербального и паралингвистического в креолизованном тексте [Текст] / Е.Е. Анисимова // Сб. науч. тр. МГЛУ. Грамматика и речевая деятельность. - М., 1994 б. - Вып. 420. - С.4-11.
8. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) [Текст] / Е.Е. Анисимова. - М: Академия, 2003. - 107с.
9. Анисимова, Е.Е. О целостности и связанности креолизованного текста [Текст] / Е.Е. Анисимова // Коммуникативная лингвистика: Сб. науч. тр. -М.:МГЛУ, 1997.-С.31-37.
10. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика [Текст] / Ю.Д. Апресян. - М: Восточная литература РАН, 1995. - 472с.